

PCEND20 - INDIAN LITERATURE IN ENGLISH

Year: I	Course Code: PCEND20	Title of the Course: Indian Literature in English	Course Type: Theory	Course Category: Main	H/W: 6	Credits: 4	Marks: 100
Sem - I							

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Recognize the characteristics of major movements and figures of Indian Literature in English through the study of selected literary texts
2. Explain different literary genres; poetry, fiction and non-fiction
3. Interpret different styles of writing: expository, narrative and descriptive
4. Analyse literary concepts and underlying aesthetics
5. Evaluate original writing in English by Indian authors and translated texts from regional languages

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	M	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	M	M
CO5	H	H	H	H	M	M

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	M	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	M	M
CO5	H	H	H	H	M	M

I) Course Syllabus

Unit I: Poetry (15 Hours)

1.1	Introduction to English writing before independence	K1,K2
1.2	Kalidas Meghadhutham (Detailed)	K2,K4
1.3	Toru Dutt Lotus (Detailed)	K2,K4
1.4	A.K.Ramanujam Snakes (Detailed)	K2,K4
1.5	Sarojini Naidu Palanquin Bearers	K2,K4
1.6	IlangoAdikal Prologue: The Cilappatikaram Tr. R. Parthasarathy	K2,K4

Unit II: Poetry (15 Hours)

2.1	Introduction to English writing since independence	K1,K2
2.2	Critical appreciation of Poetry	K5,K6
2.3	Nizzim Ezekiel Lawn (Detailed)	K2,K4
2.4	Kamala Das Old Playhouse (Detailed)	K2,K4
2.5	ArunKolatkarr Sarpasarita	K2,K4
2.6	Keki N. Daruwalla Boat Ride along the Ganga	K2,K4

Unit III: Post World War Dramatists (25 Hours)

3.1	Life and Works of Rabindranath Tagore	K1,K2
3.2	Rabindranath Tagore The King of the Dark Chamber (Detailed)	K5,K6
3.3	Life and Works of Girish Karnad	K1,K2
3.4	Girish Karnad The Dreams of Tipu Sultan (Detailed)	K5,K6
3.5	Life and Works of Mahesh Dhattani	K1,K2
3.6	Mahesh Dhattani Dance Like a Man	K5,K6

Unit IV: Prose and Criticism (25 Hours)

4.1	Spiritual Writing	K3,K4
4.2	Autobiography as a genre	K2,K4
4.3	Sri Aurobindo The Essence of Poetry (Detailed) From Future Poetry	K5
4.4	M.K. Gandhi My Experiments with Truth (Detailed)	K5
4.5	AnandhaCoomarasamy The Dance of Siva	K5
4.6	Nirad C. Chaudhari The Autobiography of an Unknown Indian	K5

Unit V: Novelists after 1950's (10 Hours) Reading and Interpreting fiction

5.1	How to read fiction critically	K5
5.2	Introduction to Diasporic Writing	K2

5.3 Focused study of writers of personal choice: K4
Raja Rao, Mulk Raj Anand, R. K. Narayan, Amitav Ghosh, Vikram Seth, Rohinton Mistry

5.4 Focused study of women writers of personal choice: K4
Anitha Desai, Kamala Markandaya, Shashi Deshpande, Chitra Banarjee Divakaruni, Manju Kapoor

5.5 Formal Elements of Fiction: Plot Construction, K6
Narrative point of View, Characterization, Setting, Tone, Style, Symbolism and Irony

5.6 Close Reading & Critical Interpretation: K6
To enhance a comprehensive understanding of fiction written in English in India since its emergence in the 19th century. Apart from a chronological survey, to focus on the historical and literary origins of the genre, its political and economic underpinnings, the debates and controversies such as Post-independence writing, women and the question of gender, feminist concerns, the idea of 'home', caste, secularism, region and identity, nationalism and postcolonial nation.

Books for Reference:

Secondary Texts:

1. Arvind Krishna Mehrota Ed ' An Illustrated History of Indian Literature in English' , Permanent Black Publishers, New Delhi, 2003.
2. Ilankoatikal, The Cilappatikaram: The Tale of an Anklet
3. Translated, with an introduction and postscript, by R. Parthasarathy
4. Penguin books, New Delhi, 1993.

PCENH20 - WOMEN'S WRITING

Year: I	Course Code: PCENH20	Title of the Course: Women's Writing	Course Type: Theory	Course Category: Main	H/W: 5	Credits: 4	Marks: 100
Sem – II							

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Discuss aspects of women's writing
2. Explain diversity of women's experiences and their varied cultural moorings
3. Interpret different forms of literature: poetry, fiction, short fiction and critical writings
4. Analyse women's literary history and feminist criticism
5. Evaluate literary works by women

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	H	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	M

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	H	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	M

Course Syllabus

Unit I: Poetry

(10 Hours)

1.1 Maya Angelou	Still I Rise	K2,K4
1.2 Wendy Cope	Difference of Opinion	K2,K4
1.3 E.B. Browning	From Aurora Leigh	K2,K4
1.4 Sylvia Plath	Mad Girls Love Song	K2,K4
1.5 Carole Ann Duffy	Little Red Cap	K2,K4
1.6 MeenaKandasamy	Apologies of Living on	K2,K4

Unit II: Prose

(20 Hours)

2.1	Literary Background - Victorian Age- Angel in the House	K2,K4
2.2	Virginia Woolf Profession for Women	K5,K6
2.3	Marx's Critique – Commodity in Capitalism	K1,K2
2.4	Luce Irigrary Women on the Market	K5,K6
2.5	The Stereotypical Idea of Feminism And The Word Feminist	K1,K2
2.6	Chimamanda Ngozi Adichie We all should be Feminist	K5,K6

Unit III: Drama

(25 Hours)

3.1	Oppression of women on the basis of caste, class and gender.	K3,K6
3.2	Susan Glaspell Trifles	K4.K6
3.3	Subaltern Literature	K1, K2
3.4	Mahasweta Devi Rudali	K6
3.5	Poile Sengupta Mangalam	K1, K2
3.6	Poile Sengupta and the Theatre of Protest	K6

Unit IV

(25 Hours)

Feminism

4.1	Historical Background	K6
4.2	Different waves of feminism	K2, K4
4.3	Terms:	K1, K4

Androcentric; androgyny; biocriticism; biologism/biological; body consciousness-raising; cross-dressing; cyborg; desire; difference; dubbing; écriture feminine; erotics; female affiliation complex; femaling; feminism; gaze; gender; genrer; gothic; gynocratic; gynocritics; immasculation; logic of the same; magic realism; male-as-norm; marginality; masquerade; matriarchy; minoritizing/universalism; muted; normalism; object-relations theory/criticism; other; patriarchy; pejoration; phallocentrism; pleasure; pornoglossia; queer theory; quest narrative; reading position; realism; recruitist; romance; script; second-wave feminism; sexism; standpoint theory; syntagmatic; text and work.

Text:

4.4	Elaine Showalter Towards a Feminist Poetics	K6
-----	---	----

4.5 Sandra Gilbert & Susan Gubar The Queen's Looking Glass: K6

Female Creativity, Male Images
of Women and Metaphor of
Literary Paternity

4.6 Analysis: Frailty, Thy Name is Hamlet: K6
Hamlet and Women

Unit V

Fiction

(10 Hours)

Reading and Interpreting fiction

5.1 Critical reading of fiction K6

5.2 Introduction to Writings of women K2

5.3 Formal Elements of Fiction: Plot Construction, K3,K5
Narrative point of View, Characterization, Setting,
Tone, Style, Symbolism and Irony

5.4 Close Reading & Critical Interpretation: To consider K3, K5
women's fiction in relation to the several determinants
such as gender, race, power, class and culture.

5.5 Focused study of Indian writers of personal choice: K6
Arundati Roy - Bharati Mukerjee

5.6 Focused study of non-Indian writers of personal choice: K6
Jane Austen - Virginia Woolf - Charlotte Bronte - Emily Bronte –
Toni Morrison - Alice Walker - Margaret Atwood- Jean Rhys –
Zora Neale Hurston

Books for Reference

Secondary Texts:

1. Gilbert, Sandra and Susan Gubar, *The Mad Woman in the Attic: The Women Writer and the Nineteenth Century Literary Imagination*. Yale: Yale Nota Bene, 2000
2. Hansberry Lorraine. *A Raisin in the Sun*. ed, Robert Nermiroff. New York: Vintage Books, 1958
3. Devi, Mahasweta and Usha Ganguli, Rudali. Seagull Books, 1997.
4. Wandor, Michelene. *Post-War British Drama: Looking Back in Gender*. London : Routledge, 2001
5. Showalter, Elaine. *Inventing Herself*. New York : Scribner, 2001
6. Eagleton, Mary Ed. *Feminist Literary Theory: A Reader*. 2nd edition. Blackwell Publishers: UK, 1994.
7. Jaidka, Manju. *From Slant to Straight: Recent Trends in Women's Poetry*. New Delhi: Prestige Books, 2000.

8. Body Blows Women, Violence and Survival - Three Plays , Ed.by Poile Sengupta Manjula Padmanabhan, Dina Mehta (Author) Seagull Books; 2000th Edition (January 1, 2000)

PEENF20 - ELECTIVE III A: TRANSLATION STUDIES

Year : II SEM : III	Course Code : PEENF20	Title Of The Course : Translation Studies	Course Type :	Course Category : Elective III A	H/W 6	CREDITS 4	MARKS 100
--	----------------------------------	--	----------------------	---	------------------	----------------------	----------------------

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to::

1. Identify the technical terms in translation theory
2. Explain the theoretical principles in translation theory and their implications
3. Apply the knowledge of translation theories to research in translation
4. Appraise the problems of equivalence and loss and gain between the SL and TL texts, leading to comparative evaluation of available versions of translations of a text
5. Translate literary and non-literary works

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M

CO4	H	H	H	H	H	H
CO5	H	H	H	H	H	H

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	H	H
CO5	H	H	H	H	H	H

Unit I: Central Issues (Theory I)

K2-K5

(18 hours)

1. Language and Culture
2. Types of Translation
3. Decoding and Recoding
4. Problems of Equivalence
5. Loss and Gain
6. Untranslatability

Unit II: History of Translation Theory (Theory II)

K2-K5

(18 hours)

- 2.1. Problems of “Period Study”
- 2.2. The Romans
- 2.3. Bible Translation
- 2.4. Education and the Vernacular
- 2.5. Early Theorists
- 2.6. Archaizing

Unit III: History of Translation Theory (Theory III) K2-K5 (18 hours)

- 3.1. The Renaissance
- 3.2. The Seventeenth Century
- 3.3. The Eighteenth Century
- 3.4. Romanticism and Post Romanticism
- 3.5. The Victorian
- 3.6. The Twentieth Century

Unit IV: Critical Issues in Translation (Theory IV) K2-K5 (18 hours)

- 4.1. Albrecht Neubert Translation as Text
- 4.2. Roman Jakobson On Linguistic Aspects of Translation
- 4.3. Sherry Simon A.K.Ramanujan: What happened in the library
- 4.4. Lawrence Venuti The Translator, the Name-of-the-father, and the Mother Tongue
- 4.5. Lawrence Venuti The Translator's Unconscious (pg 232-237).
- 4.6. Susan Bassnett Literary Research and Translation

Unit V: Translation in Practice K2-K5 (18 hours)

A field work on anyone of the topics given below has to be undertaken by the students to attempt a translation of the same and to be submitted for **internal assessment**.

- 5.1. Oral stories, songs and traditions of the village
History of the local or town temple or mosque or churches- worship places.
- 5.2. History of the monuments in the village or town, Family History, Life of the ancestors in the village or town
The origin of the name of the village /town
- 5.3. Great personalities of the past and present who lived in the village/town
Extraordinary Historical event.
- 5.4. The development of the village or town
The description of special occupation of the village or town
The Landscape, details of the source of water.
Culture of the village or town.
- 5.5. Typical village festival, its origin and the celebrations.
The natural treatment and cure of the diseases.
- 5.6. Biographies, literary texts, newsletters, documents from regional languages

Books for Study

- 1. Bassnett, Susan - *Translation Studies*, 3rd Edition – Routledge, New Delhi, 2005.
- 2. Richard, Alessandra. Ed. *Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*. New Delhi: Cambridge University Press, 2002.

4. Nair, Rukmini Bhaya. *Lying on the Postcolonial Couch*. New Delhi: Oxford University press, 2002.
5. Wakabayashi, Judy and Rita Kothari, Eds. *Decentering Translation Studies, India and Beyond*, Hyderabad : Orient Blackswan, 2014
6. Correa, Delia Da Sousa and W.R.Owens (Eds). *The Handbook to Literary Research, 2nd Edition*. London: Routledge, 2010.
7. Naikar, Basavaraj. *Glimpses of Indian Literature in English Translation*. Delhi: Authors press, 2008.

Books for Reference

1. Dharwadker, Vinay (Ed). *The Collected Essays of A.K. Ramanujan*. New Delhi: Oxford University Press, 2004.
2. Bassnett, Susan and Harish, Trivedi. *Post-Colonial Translation: Theory Practice*. London and New York: Routledge, 1999.
3. Kumar, Bijay Das. *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers and Distributors, 2005.
4. Seturaman, ed. *Indian Aesthetics: An Introduction*. New Delhi: Macmillan, 2005.
5. Mukherjee Sujit. *Translation as Recovery*. Delhi: Pencraft International.
6. Naikar, Basavaraj. *Glimpses of Indian Literature in English Translation*. Delhi: Authors press, 2008.
7. Nair, Rukmini Bhaya. *Lying on the postcolonial couch*. New Delhi: Oxford University press, 2002.

PEENH20 - Elective IVA: HISTORY OF IDEAS

Year: II SEM : IV	Course Code: PEENH20	Title Of The Course: History of Ideas	Course Type : Theory	Course Category : Elective IV A	H/W 6	CREDITS 4	MARKS 100
------------------------------	-------------------------------------	--	-------------------------------------	--	------------------	----------------------	----------------------

Course Outcomes (CO)

On Completion of the Course the Learners will be able to:

1. Identify the evolution of human thought and history of ideology
2. Explain the germ and growth of different schools of philosophy, their episteme and ontological development
3. Interpret social behaviour and cultural practices of human beings according to each train of thought focussed on the course
4. Evaluate the ethical attributes of the schools of philosophy
5. Critique the attributes of other disciplines against the evolutionary changes in human thought

CO/PSO	PSO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	H

H - High – (3), M - Moderate (2), L - Low (1)

CO/PO	PO					
	1	2	3	4	5	6
CO1	H	H	H	M	M	M
CO2	H	H	H	H	M	M
CO3	H	H	H	H	M	M
CO4	H	H	H	H	H	M
CO5	H	H	H	H	H	H

Unit I: Ancient

K2-K6

(18 hours)

a) Bharatamuni On Natya and Rasa: Aesthetics of Dramatic Experience

From the *Natyasastra*

1. Indian aesthetics
2. Scientific exposition of *Rasa* theory
3. Scientific application of reason to human nature and experience

b) Tholkappiyar On Diction and Syntax - From the *Tholkappiyam*

4. Dravidian Poetic Sensibility
5. Syntax of Poetry

6. Content of Poetry

Unit II:

K2-K6

(18 hours)

Medieval

a) St. Augustine Confessions Ch X

1. The function of memory
2. The types of memory
3. Memory and Faith

Seventeenth Century

b) John Locke An Essay Concerning Human Understanding- Introduction

1. Empiricist Philosophy of mind and cognition: a theory of knowledge and belief.
2. The first principle: the notion of a Tabula Rasa, or a blank slate.
3. Rational Empiricism: Alternative view of the world and our access to it.

Unit III

K2-K6

(18 hours)

Eighteenth Century

a.) Rousseau The Social Contract or Principles of Political Right – Book I

1. Father and Child: The natural form of authority
2. Social contract: Legitimate political authority rests on a covenant

Nineteenth Century

b) Darwin: Natural Selection (Chapter IV)

3. Survival Instinct and Sexual Selection

Marx: The Communist Manifesto: Chapter I

4. Capitalism and Class struggle

:Bourgeois and Proletarians [Pg 246 – 255]

5. History as the story of class struggles
6. Envisioning a classless society

From McLellan, David. *Karl Marx Selected Writings*. New York: Oxford University Press, 2000.

Unit IV: Twentieth Century K2-K6 (18 hours)

a) Sigmund Freud: The Structure of the Unconscious K5

1. Conscious versus unconscious mind
2. Id, ego and superego.

b) Simone de Beauvoir: The Second Sex-Introduction

3. Woman, as the other, object
4. Woman, as individualized self and subject
5. S. Radhakrishnan: Introduction to The Principal *upaniShads*
- 5.6 The term Upanishads

Unit V Contemporary K2-K6 (18 hours)

Theodore Adorno Aesthetics

1. Introduction to Aesthetics
2. Defensive Reactions to Modern Art (L 19; Pg. 185-187)
3. A Critique of the theory of Aesthetic experience (L 20; Pg. 203-205)
4. The ambiguity of the work of art (L 20; Pg. 203-205)
5. The Psychology of the Artist (L 21; Pg. 211-213)
6. Subjectivism and Objectivism in Aesthetic (L 17; Pg. 166-167)

From Theodore W. Adorno. *Aesthetics 1958/59*. Ed. Eberhard Ortland. Tr. Wieland Hoban. Polity Press. UK. 2018.

Books for Study and Reference

1. McDermott Robert A. Ed. *The Basic writings of S. Radhakrishnan*.
2. Jaico Publishing House, Mumbai 2004

3. Lear, Jonathan. *Freud*. New York. Routledge, 2005
4. Annas, Julia. *Plato, A Very Short Introduction*. New Delhi: Oxford University Press, 2006.
5. Shields, Christopher. *Aristotle*. Oxon: Routledge, 2007.
6. Lewens, Tim. *Darwin*. New York. Routledge, 2007.
7. Darwin, Charles. *The Origin of Species*. New Delhi: Peacock Books, 2012.
8. Dent, Nicholas. *Rousseau*. Oxon: Routledge, 2005.
9. Stevensen, Leslie & David L. Haberman. *Ten Theories of Human Nature*. Fourth Edition. New Delhi: Oxford University Press, 2006.